

DAS MODELLIEREN DER PARALLELEN TEXTE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Huseva A.V.

Kontsevoy M.P.

Brester Staatliche Puschkin Universität

Wir reden über die globalen Märkte, die internationale Politik, den weltweiten Umweltschutz. Die Probleme, die heute in unserer Welt zu sehen sind, die wir lösen müssen, sind meistens so komplex, akut und wichtig, dass sie von einer Nation oder einem Land, einem Menschen einfach nicht gelöst werden können, sie erfordern weltweite Entscheidungen und Handlungen, welche sich schnell verbreiten werden. Der rege internationale Informationsaustausch ist zur herrschenden Triebkraft der Gegenwart geworden. Die professionelle Ausbildung spielt dabei eine maßgebliche Rolle: Sie ist die erste Stufe der Vorbereitung der künftigen Spezialisten auf das Leben in der globalen Welt, auf ihre Aufgabe, mit den Zukunftsfragen und Bedrohungen (Klimawandel, Energiekrise, Migration) zu konfrontieren und diese für eine bessere Welt unserer Nachfolger erfolgreich zu lösen. Das hat bestimmte Folgen für das moderne Bildungssystem: Internationalisierung ist eine strategische Funktion und Ziel der heutigen Hochschule und ein kraftvolles Instrument ihrer Entwicklung zugleich. Sie fördert Dialog der Kulturen und wissenschaftliche Zusammenarbeit aller Ebene und ist zugleich der Motor der Hochschulreformen. Hierbei gewinnt der Fremdsprachenunterricht stark an Bedeutung.

Eine der wichtigsten Besonderheiten des heutigen Fremdsprachenunterrichts in dem Hochschulbereich ist der Übergang zu den neuen Lehr- und Lernformen und Methoden, die meistens IT-Technologien einbeziehen. In dem vorliegenden Artikel wird ein Beispiel davon näher betrachtet, nämlich das Modellieren der Paralleltexte im Fremdsprachenunterricht mit Hilfe von Aglona Reader. Was ist ein Paralleltext und wie kann er im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht behilflich sein?

A parallel text is a text placed alongside its translation or translations – heißt es in der englischsprachigen Version von Wikipedia [1]. So sind die Paralleltexte die Texte, die neben ihrer Übersetzung oder ihren Übersetzungen platziert werden. Welchen Gebrauch findet solch eine spezifische Art von Textsorten im berufsorientierten Deutschunterricht?

Mit professionell übersetzten Paralleltexten wird eine gute Gelegenheit dazu angeboten, die Variationen der Sinnwiedergabe von gleichen oder ähnlichen Kontexten in beiden Sprachen zu sehen und zu analysieren. Gerade der Bereich der Kollokationen ist beim professionell orientierten Lernen am wichtigsten. Logischerweise sind die Paralleltexte dank ihrer Struktur bei Übersetzungsübungen nützlich. Und nicht nur ist die Arbeit an professionell übersetzten Texten möglich, die Studierenden können auch selbst mit der Textsorte arbeiten und so ihre Fertigkeiten verbessern. Bei dieser Aufgabe können die IT-Technologien eingesetzt werden. Unser Vorschlag – Aglona Reader.

Aglona Reader ist ein kostenloses Open-Source-Programm für Microsoft Windows + .NET Framework zum Anzeigen, Erstellen und Bearbeiten von parallelen Texten in ParallelBook Format. ParallelBook-Dateiformat ist speziell für Paralleltexte entwickelt, die für das Fremdsprachenlernen eingesetzt werden. Dateien in diesem Format bestehen aus einem originellen Buch ("Quelle") und seiner Übersetzung in eine andere Sprache ("Ziel") in Form von Fragment-Paaren. Solche Form der Darstellung und die Möglichkeiten des Programms helfen den Studierenden klarer zu verstehen, welche Teile der beiden Texte inhaltlich zu einander passen und dementsprechend Kollokationen zu finden. Die farbige Hervorhebung der zusammenpassenden Elemente erleichtert die Navigation im Textverlauf und macht sie schneller, dank der intuitiv verständlichen Struktur ist die selbständige Arbeit mit der angebotenen Software einfach und braucht keine große Vorbereitungsphase.

Dabei werden bei den Studierenden nicht nur IT-Kompetenzen gefördert, sondern auch die fachbezogene sprachliche Kompetenz entwickelt. Methodische Variationen der Verwendung von Aglona Reader im Fremdsprachenunterricht sind vielfältig: selbständiges Erstellen von Paralleltexten während Übersetzungsübung, wobei Kollokationen in der Fachsprache gefunden werden sollen, Überarbeitung von Texten mit Hilfe des Programms in Paaren, Fehler in der Ausrichtung in einem vom Lehrer angebotenen Text zu finden usw. Die Kreativität der Herangehensweise ist nicht begrenzt: Die Software gibt genug Raum fürs Experimentieren und hat einen großen didaktischen Potenzial.

Die Anwendung der modernen Technologien ist ein Muss im heutigen Lern- und Lehrprozess, was besonders stark im Fremdsprachenunterricht zu sehen ist. Aglona Reader ist ein gutes Tool, um parallele Texten auf einfache Weise zu lesen, selbst zu erstellen, und mit denen währen des Unterrichts produktiv zu arbeiten, deswegen kann es bei dem Fremdsprachenunterricht an belarussischen Hochschulen benutzt werden.

LITERATUR

1. Parallel text: Wikipedia [Elektronische Ressource]. Zugriffsmodus: https://en.wikipedia.org/wiki/Parallel_text. – Zugriffsdatum: 12.02.20.
2. Deutsch – Aglona Reader [Elektronische Ressource]. Zugriffsmodus: <https://sites.google.com/site/aglonareader/home/lang-de>. – Zugriffsdatum: 12.02.20.
3. Paralleltexte: DaF-Blog [Elektronische Ressource]. Zugriffsmodus: <http://cornelia.siteware.ch/blog/wordpress/2007/02/07/paralleltexte>. – Zugriffsdatum: 12.02.20.

UDC 811.111

STUDY ENGLISH WITHOUT A TEACHER

Kats L.V.

Krichker O.Yu., PhD

Cherkasy Bohdan Khmelnytsky National University

English has become a vital part of life of the society. You see English words everywhere in product and store names, in social networks, and you can hear them in songs, vlogs, articles etc. It has penetrated everywhere starting with nursery education and ending with the necessity to pass External Independent Tests to get your school graduation certificate, enter a postgraduate school, and, of course, to get a decent job with a high salary.

To cut it short, nowadays, it is impossible to avoid learning or being surrounded by English. Thus, many people, independent of their age and profession find it necessary to devote their time to English. When a person arrives at this decision, they must make a choice on the way they want to study: with an online or offline tutor, one-to-one or in a group, or independently using free or fee-paying materials (books, sites).

Being a student and having no opportunity to earn a lot, the possibility to study a foreign language free of charge and without reference to the precise time of the lesson is a strong temptation and sounds rather interesting. Hence, we decided to devote a brief discussion on the subject of self-education. We want to offer a survey of a free language platform which can be useful for independent learners.

LinguaLeo.com is a Russian language platform that makes it possible to be used by true beginners. After defining student's level and preferences, it offers a Plan for the day which includes grammar theory and practice, and vocabulary learning practice and games. The program has 60 levels and if you reach the last one, there opens a free access to bonuses.